

Kraftbetriebene Flurförderzeuge

Begriffe

Identisch mit ISO 5053 : 1987

DIN**ISO 5053**

ICS 53.060; 01.040.53

Deskriptoren: Flurförderzeug, kraftbetriebenes Flurförderzeug, Begriffe

Ersatz für die im Jahre 1991
zurückgezogene Norm
DIN 15 140 : 1982-08Powered industrial trucks; Terminology;
Identical with ISO 5053 : 1987Chariots de manutention automoteurs; Terminologie;
Identique à ISO 5053 : 1987

Die Internationale Norm ISO 5053 : 1987, „Powered industrial trucks; Terminology“, ist unverändert in diese Deutsche Norm übernommen worden.

Zitierte Normen

Siehe Abschnitt 2

Frühere Ausgaben

DIN 43 540: 1944-03, 1955-03

DIN 15 140: 1957-12, 1982-08

Änderungen

Gegenüber der im Jahre 1991 zurückgezogenen Norm DIN 15 140 : 1982-08 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- ISO 5053 Ausgabe 1987 übernommen.

Internationale Patentklassifikation

B 66 F 009/06

B 60 K 001/00

Fortsetzung Seite 2 bis 37

Normenausschuß Maschinenbau (NAM) im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

Deutsche Übersetzung

Kraftbetriebene Flurförderzeuge

Begriffe

Vorwort

ISO („International Organization for Standardization“) ist ein weltweiter Verband der nationalen Normungsinstitutionen (ISO-Mitgliedsinstitutionen). Internationale Normen werden normalerweise von den ISO Technischen Komitees erarbeitet. Jedes Mitglied, das an einem Thema interessiert ist und für das ein technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, Mitglied dieses Komitees zu sein. Staatliche oder nichtstaatliche internationale Institutionen, die mit ISO zusammenarbeiten, können sich auch an diesen Arbeiten beteiligen.

Internationale Norm-Entwürfe, die von den technischen Komitees verabschiedet wurden, werden den Mitgliedsinstitutionen vor Annahme als Internationale Norm durch den ISO-Rat zur Genehmigung zugestellt. Sie werden gemäß den ISO-Bestimmungen verabschiedet, die eine Zustimmung von mindestens 75 % der stimmberechtigten Mitgliedsinstitutionen vorschreiben.

Die Internationale Norm ISO 5053 wurde von dem Technischen Komitee ISO/TC 110, Flurförderzeuge, erarbeitet.

Die erste Ausgabe annulliert und ersetzt die erste Ausgabe ISO 5053-1 : 1980 sowie ISO/DIS 5053-2, die 1985 zur Umfrage verteilt wurden. Sie enthält eine technische Überarbeitung, und alle technischen Begriffe, Spezifikationen und Klassifizierungen sind in diesem einen Dokument zusammengefaßt.

Die Benutzer sollten darüber informiert sein, daß alle Internationalen Normen von Zeit zu Zeit überarbeitet werden. Bezug wird, sofern nicht anders angegeben, jeweils nur auf die neueste Ausgabe einer Internationalen Norm genommen.

Inhalt

	Seite
1 Anwendungsbereich und Zweck	3
2 Normative Verweisungen	3
3 Benennungen von Flurförderzeugen	3
4 Benennungen der Bauelemente von Flurförderzeugen	13
5 Benennungen der Kennwerte von Flurförderzeugen	20
6 Benennungen spezifischer Arbeitsvorgänge	24
7 Benennungen für Sicherheitsmerkmale	25
Anhang Benennungen für Fahrzeug-Anhänger und die Einsatzumgebung von Flurförderzeugen	28
Alphabetische Verzeichnisse	30

1 Anwendungsbereich und Zweck

Diese Internationale Norm legt die Begriffe für und die Einteilung von kraftbetriebenen Flurförderzeugen fest, und zwar für Hauptbestandteile und Zubehör.

Einige Begriffe werden nicht definiert, weil sie entweder selbstverständlich sind oder an anderer Stelle bereits allgemeine Verwendung finden.

Soweit erforderlich, werden an geeigneter Stelle die Definitionen durch Bilder ergänzt.

Der Anhang zu dieser Internationalen Norm enthält Begriffe zu Fahrzeuganhängern und Einsatzumgebungen von Flurförderzeugen.

Scope and field of application

This International Standard establishes the classification and definitions of different powered industrial trucks; terms and definitions of main components and accessories are included.

Some terms are not defined, either because they are self-evident or because they are also in general use elsewhere.

Figures are added to clarify definitions where appropriate.

The annex to this International Standard gives terms and definitions relating to industrial trailers and to operating areas where such trucks are expected to be used.

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit la classification et les définitions des différents types de chariots de manutention automoteurs; elle donne également les termes et définitions des principaux éléments constitutifs et accessoires des chariots.

Certains termes ne sont pas définis, soit parce que ces termes se définissent par eux-mêmes, soit parce qu'il s'agit de termes d'emploi général dans d'autres domaines.

Des figures ont été introduites pour clarifier les définitions dans les cas où cela s'est avéré nécessaire.

L'annexe de la présente Norme internationale précise les termes et définitions se rapportant aux remorques de manutention et aux aires d'opération sur lesquelles les chariots sont appelés à travailler.

2 Normative Verweisungen

- ISO 1084 Industrieschlepper – Begriff und Nennleistung
- ISO 2163 Flurförderzeuge; Räder und Gleitrollen – Begriffe
- ISO 2331 Gabelstapler – Hakenförmige Gabelzinken – Begriffe
- ISO 2710 Hubkolbenverbrennungsmaschinen – Begriffe

References

- ISO 1084 Industrial tractors – Definition and nominal rating
- ISO 2163 Industrial trucks – Wheels and castors – Vocabulary
- ISO 2331 Fork lift trucks – Hook-on type fork arms – Vocabulary
- ISO 2710 Reciprocating internal combustion engines – Vocabulary

Références

- ISO 1084 Tracteurs industriels – Définition et force nominale
- ISO 2163 Chariots de manutention – Roues et roulettes – Vocabulaire
- ISO 2331 Chariots élévateurs à fourche – Bras de fourche à tenons – Vocabulaire
- ISO 2710 Moteurs alternatifs à combustion interne – Vocabulaire

3 Benennungen von Flurförderzeugen

3.1 Einteilung nach der Benutzungsart

3.1.1 Wagen (Wagen mit fester Plattform): Flurförderzeug, das die Last auf einer nicht hebbaren Plattform oder einem nicht hebbaren Lastträger befördert.

Terms relating to industrial trucks by classification

Classification by mode of action
fixed height load-carrying truck (fixed platform trucks): Truck carrying its load on a non-elevating platform.

Termes relatifs aux chariots de manutention selon leur classification

Classification par mode d'action
porteur: Chariot de manutention portant sa charge sur une plate-forme fixe ou sur un équipement non élévateur.

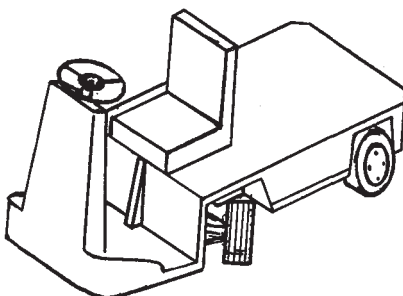


Bild 1
Figure 1

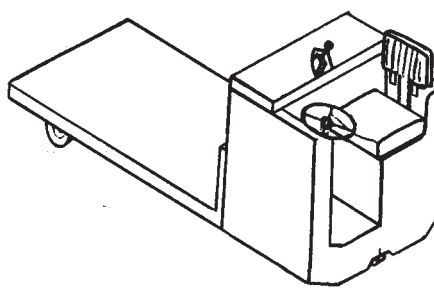


Bild 2
Figure 2

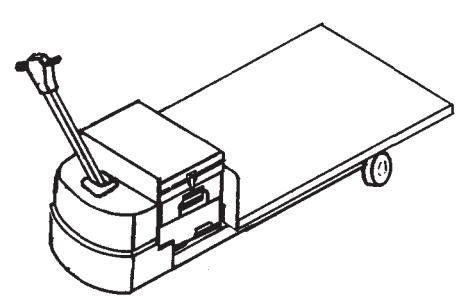


Bild 3
Figure 3

3.1.2 Schlepper und Schubschlepper

3.1.2.1 Schlepper (Industrieschlepper): Flurförderzeug, das auf Flur fährt, mit Kupplungen versehen ist und speziell zum Ziehen von auf Flur fahrenden Fahrzeugen bestimmt ist.

Towing and pushing tractor

towing tractor: Industrial truck, travelling on the ground, fitted with coupling means and specially designed to draw vehicles travelling on the ground.

Tracteur et pousseur

tracteur: Chariot de manutention roulant au sol, muni d'un système d'attelage et conçu spécialement pour tirer des véhicules roulant au sol.



Bild 4
Figure 4

3.1.2.2 Schubschlepper: Schlepper, der an der Stirnfläche über eine Pufferplatte verfügt und der sowohl auf dem Boden als auch auf Schienen fahrende Fahrzeuge schieben kann.

pushing tractor: Tractor fitted at the front end with a buffer plate and which can also push vehicles travelling on the ground or on railway tracks.

pousseur: Tracteur muni d'un tampon à l'avant et pouvant également pousser des véhicules roulant sur le sol ou sur voie ferrée.

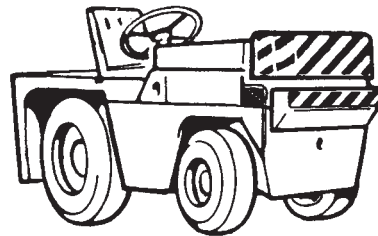


Bild 5
Figure 5

3.1.3 Flurförderzeug mit Hubeinrichtung: Flurförderzeug, das in der Lage ist, Lasten aufzunehmen, zu heben und zu befördern.

lift truck: Industrial truck which is capable of loading, raising and transporting loads.

élevateur: Chariot de manutention capable d'élever, d'abaisser et de transporter des charges.

3.1.3.1 Stapler (stapelndes Flurförderzeug): Flurförderzeug mit einer Plattform, einer Gabel oder anderen Lastträgern zum Bewegen von Lasten, der eine sowohl palettierte als auch nichtpalettierte Last auf eine ausreichende Höhe anheben kann, um zu stapeln und zu entstapeln und sie in Regalen abzuladen und aufzunehmen.

stacking high-lift truck: Truck fitted with a platform, fork arms or other load-handling devices, able to raise a load, either palletized or not, up to a sufficient height to allow stacking and unstacking and tiering and untiering.

élevateur gerbeur (à grande levée): Chariot élévateur muni d'une plateforme, d'une fourche ou d'un autre équipement porte-charge et pouvant élever une charge, palettisée ou non, à une hauteur suffisante pour permettre son gerbage et son dégerbage ou son stockage en casiers et son déstockage.

3.1.3.1.1 Gabelstapler (Gegengewichtstapler): Stapelndes Flurförderzeug mit Gabelzinken (die gegen Anbaugeräte ausgetauscht werden können), auf denen sich die palettierte oder nicht-palettierte Last freitragend vor den Vorderrädern befindet, und das durch seine Masse im Gleichgewicht gehalten wird.

counterbalanced lift truck: Stacking lift truck fitted with fork arms (which can be replaced by another device) on which the load, either palletized or not, is put in a cantilever position in relation to the front wheels and balanced by the mass of truck.

chariot à fourche en porte-à-faux: Chariot élévateur gerbeur muni d'une fourche (pouvant être remplacée par un autre équipement) sur laquelle la charge, palettisée ou non, est placée en porte-à-faux par rapport aux roues et est équilibrée par la masse du chariot.

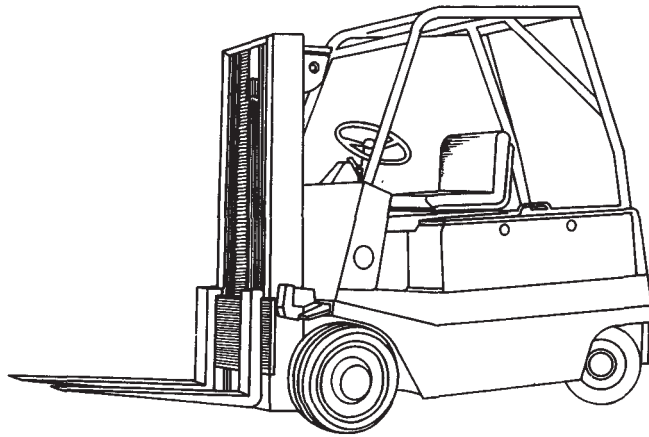


Bild 6
Figure 6

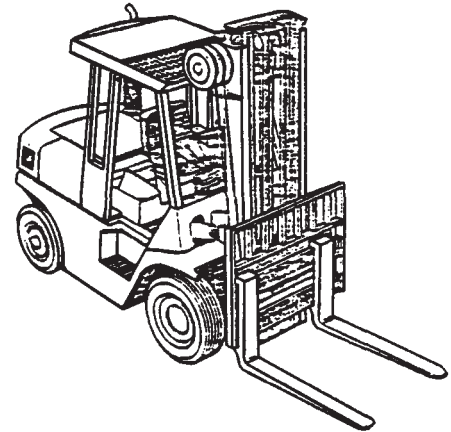


Bild 7
Figure 7

3.1.3.1.2 Schubstapler (mit Schubmast oder Schubgabel): Stapelndes Flurförderzeug mit Radarmen, bei dem die Last durch Ausschieben des Hubgerätes oder des Lastträgers in eine freitragende Position gebracht werden kann.

reach truck (with retractable mast or fork arm carriage): Stacking lift truck with outriggers where the load can be repositioned by moving the mast or fork arm carriage.

chariot à mât ou fourche rétractable: Chariot élévateur gerbeur à longerons porteurs dans lequel la charge peut être amenée en porte-à-faux par avancement du mât ou du tablier porte-fourche ou des bras de fourche.

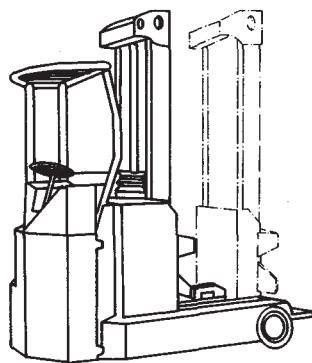


Bild 8: Stapler mit einziehbarem Hubgerät
Figure 8: Retractable mast truck
Figure 8: Chariot à mât rétractable

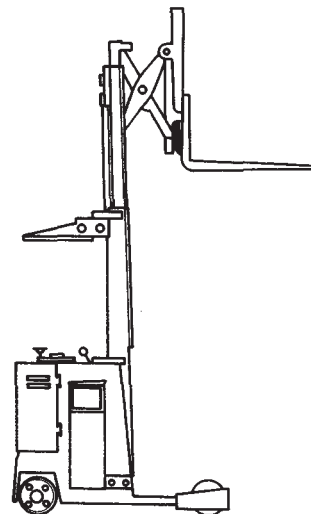


Bild 9: Stapler mit einziehbarem Lastträger
Figure 9: Retractable fork arm truck
Figure 9: Chariot à fourche rétractable

3.1.3.1.3 Spreizenstapler: Stapelndes Flurförderzeug mit Radarmen, das mit einer Gabel ausgerüstet ist, dessen Lastträger sich zwischen den Radarmen befinden und bei dem der Lastschwerpunkt stets innerhalb der Aufstandsfläche liegt.

straddle truck: Stacking lift truck with outriggers, fitted with a fork the arms of which are located between the outriggers and where the load centre of gravity is always within the stability polygon.

chariot à fourche entre longerons: Chariot élévateur gerbeur à longerons porteurs muni d'une fourche dont les bras sont placés entre ces longerons et pour lequel le centre de gravité de la charge se trouve toujours à l'intérieur du polygone de sustentation.

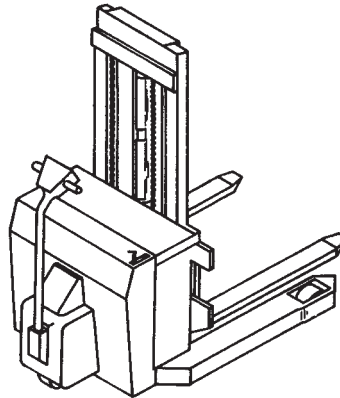


Bild 10
Figure 10

3.1.3.1.4 Gabelhochhubwagen: Stapelndes Flurförderzeug mit Radarmen, dessen Gabelzinken über den Radarmen angeordnet sind.

pallet-stacking truck: Stacking lift truck where the fork arms extend over the frame structure.

chariot à fourche recouvrante: Chariot élévateur gerbeur à longerons porteurs muni d'une fourche dont les bras recouvrent les longerons.

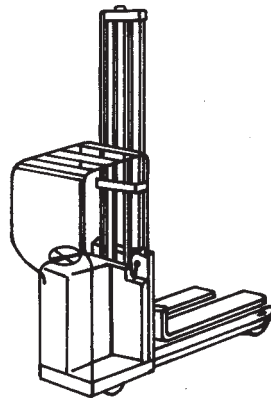


Bild 11
Figure 11

3.1.3.1.5 Hochhubwagen: Stapelndes Flurförderzeug mit Radarmen, dessen Plattform über den Radarmen angeordnet ist.

platform truck: Stacking lift truck with a load platform extending over the frame structure.

chariot à plate-forme recouvrante: Chariot élévateur gerbeur à longerons porteurs muni d'une plate-forme recouvrant les longerons.

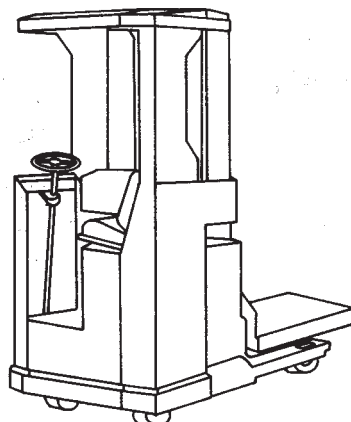


Bild 12
Figure 12

3.1.3.1.6 Förderzeug mit hebbarem Fahrerplatz: Stapelndes Flurförderzeug, das mit einem Fahrerplatz ausgerüstet ist, der mit dem Lastträger zum Einlagern von Lasten in Regalen angehoben wird.

truck with elevatable operating position: Stacking lift truck, fitted with an operator's platform which can be raised with the load for tiering.

chariot à poste de conduite élevable: Chariot éleveur gerbeur comportant un poste de conducteur s'élevant avec l'organe porteur de la charge (plateforme ou fourche) pour le stockage en casiers.

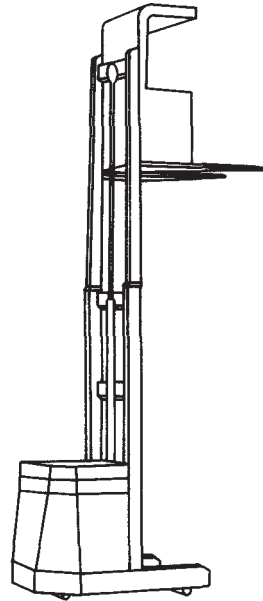


Bild 13
Figure 13

3.1.3.1.7 Querstapler (nur eine Seite): Stapler mit einem Mastaufbau oder einem Gabelträger, der zwischen den Achsen und rechtwinklig zur Längsachse des Flurförderzeugs ausgefahren und zurückgezogen werden kann, wodurch es möglich wird, eine Last auf einer Seite des Flurförderzeugs außerhalb der Radbasis aufzunehmen und anzuheben und sie längsseits des Flurförderzeugs zu stapeln oder zu entstapeln.

side-loading truck (one side only): Lift truck with mast structure or fork arm carriage which can be extended and retracted between the axles and perpendicular to the longitudinal axis of the truck, allowing it to pick up and raise a load in a counterbalanced position in relation to one side of the truck and stack or unstack alongside the truck.

chariot à prise latérale d'un seul côté: Chariot à fourche dont le mât rétractable, placé entre les essieux perpendiculairement à l'axe longitudinal du chariot, permet de prendre et d'élever une charge en porte-à-faux par rapport à un côté du chariot et de l'amener sur la plate-forme porteuse du chariot.

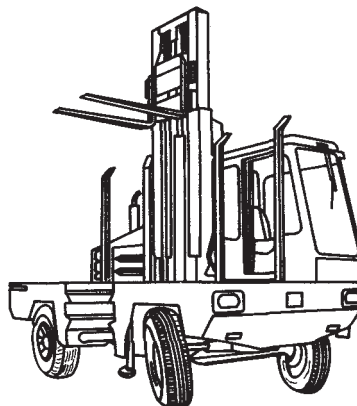


Bild 14
Figure 14

3.1.3.1.8 Geländegängiger Stapler: Stapler mit Rädern und Gegengewicht, der vorrangig dafür vorgesehen ist, auf unbefestigtem Boden und beschädigtem Boden, zum Beispiel Baustellen, betrieben zu werden.

rough terrain truck: Wheeled counter-balanced truck, intended primarily for operation on unimproved natural terrain and on the disturbed terrain of, for example, construction sites.

chariot tous terrains: Chariot en porte-à-faux, conçu spécialement pour fonctionner sur des sols naturels non aménagés ainsi que sur des terrains non nivelés tels que, par exemple, des chantiers de construction.

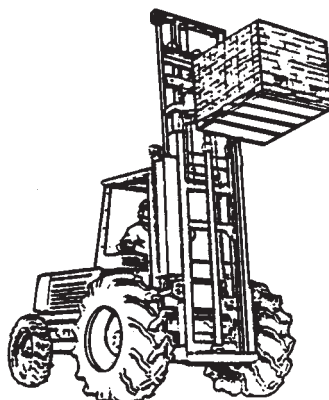


Bild 15
Figure 15

3.1.3.1.9 Seitenstapler (beidseitig): Stapelndes Flurförderzeug, das in der Lage ist, Lasten auf beiden Seiten der Fahrtrichtung zu stapeln und zu entstackeln.

lateral stacking truck (both sides): High-lift stacking truck capable of stacking and retrieving loads on both sides of the direction of travel.

chariot à prise latérale des deux côtés: Chariot élévateur gerbeur à mât frontal capable de stocker et de déstocker des charges latéralement, des deux côtés.

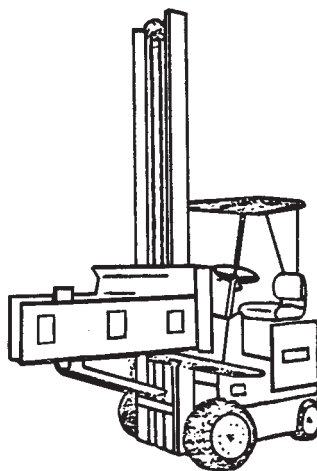


Bild 16
Figure 16

3.1.3.1.10 Dreiseitenstapler: Stapelndes Flurförderzeug, das in der Lage ist, Lasten vorwärts und nach vorn und bei den Seiten zu stapeln und zu entstapeln.

lateral and front stacking truck: High-lift stacking truck capable of stacking and retrieving loads ahead and on either or both sides of the direction of travel.

chariot à prise latérale et frontale: Chariot élévateur gerbeur à mât frontal capable de stocker et de déstocker des charges frontalement et latéralement, des deux côtés.

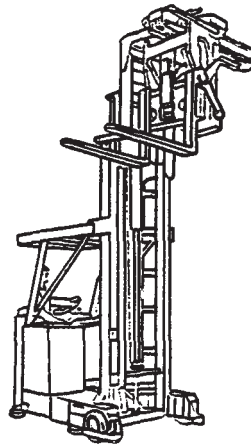


Bild 17
Figure 17

3.1.3.1.11 Portalhubwagen: Flurförderzeug, bei dem der Rahmen und die Hubeinrichtung die Last überspreizen, um sie anzuheben, zu bewegen und zu stapeln.

stacking high-lift straddle carrier: Lift truck where the frame and lift unit straddle the load to raise, move and stack it.

chariot cavalier élévateur gerbeur: Chariot élévateur dont le châssis et l'organe élévateur enjambent la charge pour la lever, la déplacer et la gerber.

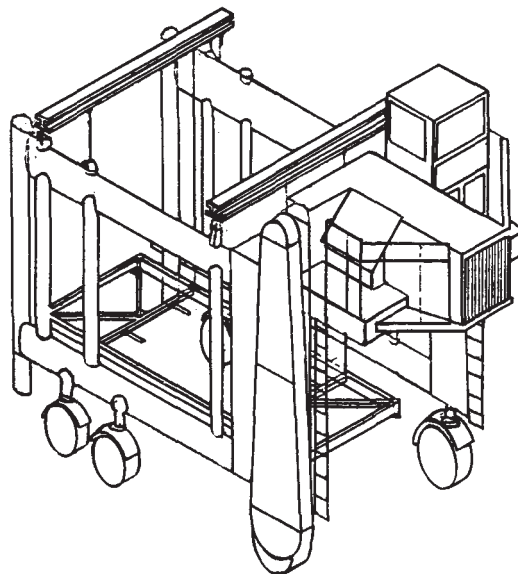


Bild 18
Figure 18

3.1.3.2 Nichtstapelnder Hubwagen: Wagen mit einer Plattform oder mit Gabelzinken, der seine Last auf eine ausreichende Transporthöhe anheben kann.

non-stacking low-lift truck: Truck fitted with a platform or fork arms and able to raise its load to a height just sufficient to allow its transportation.

élévateur non gerbeur (à petite levée): Chariot de manutention muni d'une plate-forme ou de bras de fourche et pouvant élever sa charge à une hauteur juste suffisante pour permettre son transport.

3.1.3.2.1 Niederhubwagen: Nichtstapelnder Hubwagen mit Gabelzinken, der durch gehende Person vom Flur aus oder durch mitfahrende Person gesteuert wird.

pallet truck: Pedestrian- or rider-controlled non-stacking lift truck fitted with fork arms.

chariot pour palettes (transpalettes): Chariot élévateur non gerbeur à conducteur accompagnant ou porté, muni de bras de fourche portés.

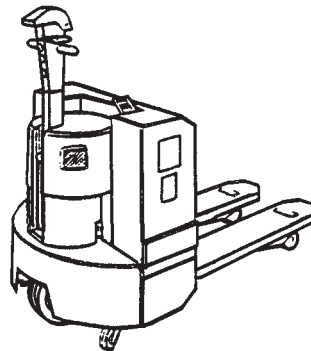


Bild 19
Figure 19

3.1.3.2.2 Plattformhubwagen: Nichtstapelndes Flurförderzeug, das durch eine gehende Person vom Flur aus oder durch eine mitfahrende Person gesteuert wird und mit einer Plattform oder einem Aufbau zum Befördern von Lasten versehen ist.

platform and stillage truck: Pedestrian- or rider-controlled non-stacking lift truck fitted with a load-carrying platform or structure.

chariot à plate-forme: Chariot élévateur non gerbeur à conducteur accompagnant ou porté, muni d'une plate-forme ou d'une autre structure pour le transport de plateaux de chargement.

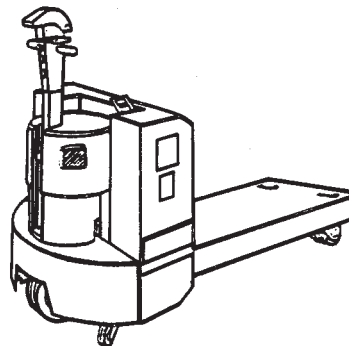


Bild 20
Figure 20

3.1.3.2.3 Portalwagen: Hubwagen, bei dem der Rahmen und die Hubeinrichtung die Last überfahren, um sie anzuheben und zu bewegen.

non-stacking low-lift straddle carrier: Lift truck where the frame and lift unit straddle the load to raise and move it.

chariot cavalier élévateur non gerbeur: Chariot élévateur dont le châssis et l'organe élévateur enjambent la charge pour la lever et la déplacer.

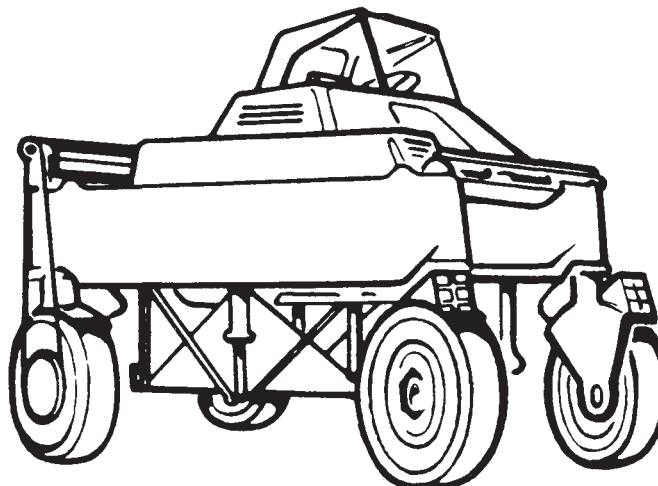


Bild 21
Figure 21

3.1.3.3 Kommissionier-Flurförderzeug: Stapelndes Flurförderzeug, ausgestattet mit einer Bedienerplattform, die mit der Plattform oder mit Gabelzinken angehoben werden kann und es der Bedienungsperson ermöglicht, Waren aus Regalen auf das Lastaufnahmemittel zu laden bzw. zu entladen.

order picking truck: Lift truck fitted with an operator's platform which can be raised with the platform or fork arms, allowing the operator to load or unload goods from racking to the load-carrying attachment.

chariot à poste de conduite éleable sans dispositif de chargement: Chariot éleveur, comportant un poste de conducteur s'élevant avec la plate-forme ou les bras de fourche et permettant la desserte manuelle de casiers.

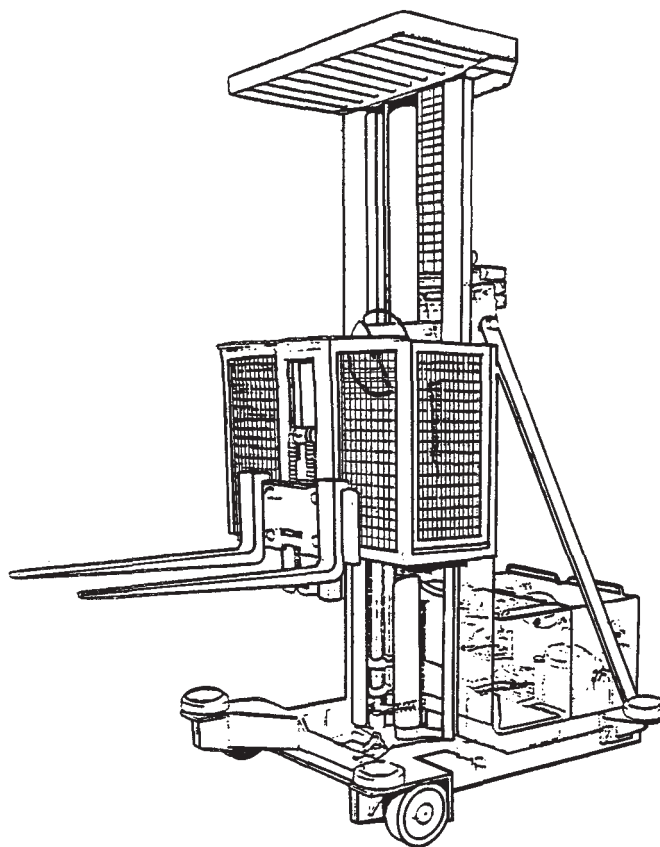


Bild 22
Figure 22

3.2 Einteilung nach der Antriebsart

Classification by power source

Classification par source d'énergie

3.2.1 Flurförderzeug mit Verbrennungsmotor

internal combustion truck

chariot thermique

3.2.1.1 Flurförderzeug mit Vergaserkraftstoffmotor (Benzin)

petrol (gasoline) truck

chariot à essence

3.2.1.2 Flurförderzeug mit Flüssiggasmotor

liquefied petroleum gas (LPG) truck

chariot à gaz de pétrole liquéfié (GPL)

3.2.1.3 Flurförderzeug mit Flüssiggasmotor/Vergaserkraftstoffmotor

LPG/petrol (gasoline) truck

chariot à gaz de pétrole liquéfié/essence

3.2.1.4 Flurförderzeug mit Dieselmotor

diesel truck

chariot diesel

3.2.2 Elektroflurförderzeug

electric truck

chariot électrique

3.2.2.1 Batteriebetriebenes Flurförderzeug

storage battery truck

chariot à batterie

3.2.2.2 Flurförderzeug mit Fremdantrieb

storage battery truck

chariot à batterie

3.2.3 Elektromotorisch betriebenes Flurförderzeug mit Verbrennungsmotor

internal combustion, electric truck

chariot thermique électrique

3.3 Einteilung nach der Art der Räder

Classification by type of wheel

Classification par nature des roues

3.3.1 Räder mit Luftbereifung

wheels with pneumatic tyres

roues à pneumatique gonflable



Documents

Document Sharing Hub

3.3.2 Räder mit Vollgummireifen für Luftreifenfelgen	wheels with solid tyres for pneumatic tyre rims	roues à bandage plein en forme de pneumatique
3.3.3 Räder mit Vollgummibereifung	wheels with solid tyres	roues à bandage plein
3.3.4 Räder mit Metallfelgen	wheels with metal rims	roues à bandage métallique
3.4 Einteilung nach der Art der Steuerung	Classification by mode of control	Classification par mode de conduite
3.4.1 Flurförderzeug mit Mitfahrer	rider-control truck	chariot à conducteur porté
3.4.1.1 Flurförderzeug mit Fahrersitz	sit-on truck	chariot à conducteur assis
3.4.1.1.1 Blickrichtung vorwärts	facing forward	dans le sens de la marche de côté
3.4.1.1.2 Andere Blickrichtung als Fahrtrichtung	other than direction of travel	
3.4.1.2 Flurförderzeug mit Fahrerstand	stand-on truck	chariot à conducteur debout
3.4.1.2.1 Blickrichtung vorwärts	facing forward	dans le sens de la marche de côté
3.4.1.2.2 Andere Blickrichtung als Fahrtrichtung	other than direction of travel	
3.4.2 Flurförderzeug mit Steuerung durch eine gehende Person¹⁾	pedestrian-controlled truck¹⁾	chariot à conducteur à pied¹⁾ (ou à conducteur accompagnant)
3.4.3 Fahrerloses Flurförderzeug	driverless truck	chariot sans conducteur
3.5 Einteilung nach der Hubhöhe	Classification by height of lift	Classification par hauteur d'élévation
3.5.1 Nichthebendes Flurförderzeug	non-lifting truck	chariot sans élévation
3.5.2 (Nichtstapelndes) Niederhub-Flurförderzeug	low-lift (non-stacking) truck	chariot élévateur à petite levée (non gerbeur)
3.5.3 (Stapelndes und nichtstapelndes) Flurförderzeug mit mittlerem Hub	medium-lift (stacking and non-stacking) truck	chariot élévateur à moyenne levée (gerbeur et non gerbeur)
3.5.4 (Stapelndes und nichtstapelndes) Flurförderzeug mit hohem Hub	high-lift (stacking and non-stacking) truck	chariot élévateur à grande levée (gerbeur et non gerbeur)
3.6 Einteilung nach den Fahrbewegungen	Classification by mode of travel	Classification par mode de déplacement
3.6.1 Freie Fahrbewegungen	free travel	déplacement libre
3.6.1.1 in einer Richtung: Fahrbewegung in einer Richtung auf einer Linie parallel zu ihrer Längsachse.	uni-directional: Movement in either direction on a line parallel with its longitudinal axis.	déplacement unidirectionnel: Déplacement dans un sens ou dans l'autre suivant l'axe longitudinal du chariot.
3.6.1.2 in zwei Richtungen: Fahrbewegung in einer Richtung auf einer Linie parallel zu ihrer Längsachse oder rechtwinklig zu dieser Achse.	bi-directional: Movement in either direction on a line parallel with its longitudinal axis, or perpendicular to this axis.	déplacement bidirectionnel: Déplacement dans un sens ou dans l'autre suivant l'axe longitudinal du chariot ou suivant l'axe perpendiculaire à celui-ci.
3.6.1.3 Mehrseitig gerichtete Fahrbewegung: Fahrbewegung in jede Richtung im Bezug auf ihre Längsachse.	multi-directional: Movement in any direction relative to its longitudinal axis.	déplacement multidirectionnel: Déplacement quelconque par rapport à l'axe longitudinal du chariot.
3.6.2 Geführte Fahrbewegung: Bewegung auf einer durch äußere Mittel festgelegten Linie.	guided travel: Movement on a line defined by external means.	déplacement guidé: Déplacement uniquement suivant un parcours délimité par des moyens extérieurs.
3.6.3 Doppelzweck: Bewegung in jeder Richtung und wahlweise geführte Bewegung.	dual-purpose: Movement in any direction and optional guided travel.	déplacement libre ou guidé: Déplacement quelconque et, éventuellement, déplacement guidé.

¹⁾ Einige Flurförderzeuge dürfen über Einrichtungen für eine Mitfahrersteuerung verfügen.

¹⁾ Some trucks may have facilities for rider control.

¹⁾ Certains de ces chariots peuvent éventuellement être aménagés pour porter le conducteur.